

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiadając zaś — Jezus powiedział mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie [synu] Jony, gdyż ciało i krew nie odsłoniły ci [tego], ale — Ojciec Mój — w — niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu szczęśliwy jesteś Szymonie bar Jona gdyż ciało i krew nie objawiły ci ale Ojciec mój w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odpowiedział mu: Szczęśliwy jesteś,* Szymonie, synu Jony,** *** bo nie ciało i krew**** ***** objawiły***** ci to, lecz mój Ojciec w niebie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Jezus rzekł mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie Bar-Jona, bo ciało i krew nie odsłoniły ci, ale Ojciec mój w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu szczęśliwy jesteś Szymonie bar Jona gdyż ciało i krew nie objawiły ci ale Ojciec mój w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W odpowiedzi Jezus zwrócił się do niego: Szczęśliwy jesteś, Szymonie, synu Jana, bo objawił ci to nie człowiek śmiertelny, lecz mój Ojciec, który mieszka w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział do niego: Błogosławiony jesteś, Szymonie, synu Jonasza, bo nie objawiły ci <i>tego</i> ciało i krew, ale mój Ojciec, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiadając Jezus rzekł mu: Błogosławiony jesteś Szymonie, synu Jonaszowy! bo tego ciało i krew nie objawiły tobie, ale Ojciec mój, który jest w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Błogosławionyś jest Szymonie Barjona, bo ciało i krew nie objawiła tobie, ale Ociec mój, który jest w niebiesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Jezus mu rzekł: Błogosławiony jesteś, Szymonie, synu Jony. Albowiem nie objawiły ci tego ciało i krew, lecz Ojciec mój, który jest w niebie.

¹⁾ <x>470 13:16</x>

²⁾ Lub: Barjono, Βαρϊωνᾶ.

³⁾ <x>500 1:42</x>; <x>500 21:15-17</x>

⁴⁾ ciało i krew, σὰρξ καὶ αἷμα, idiom: (1) śmiertelny człowiek; (2) naturalne ludzkie zdolności; <x>470 16:17</x>L.

⁵⁾ <x>530 15:50</x>; <x>550 1:16</x>; <x>650 2:14</x>

⁶⁾ <x>560 1:17</x>; <x>560 3:5</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Błogosławiony jesteś, Szymonie, synu Jonasza, bo nie ciało i krew objawiły ci to, lecz Ojciec mój, który jest w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus mu oznajmił: Błogosławiony jesteś Szymonie, synu Jony, bo nie ciało i krew objawiły to tobie, lecz Mój Ojciec, który jest w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu odpowiedział: „Szczęśliwy jesteś, Szymonie, synu Jony, gdyż nie poznałeś tego ludzką mocą, ale objawił ci to mój Ojciec, który jest w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Jezus mu rzekł: „ Błogosławiony jesteś, Szymonie, synu Jony, bo nie ciało i krew objawiły ci [to], lecz mój Ojciec, Ten w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy Jezus, rzekł mu: Szczęśliwy jesteś Symonie Baryona! iż ciało i krew nie objawiło tobie, ale Ociec mój, który jest na niebiesiech.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus mu odrzekł: - Szczęśliwy jesteś, Szymonie, synu Jana, dlatego że nie człowiek ci to objawił, ale mój Ojciec, który jest w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус відповів Йому і сказав: Щасливий ти, Симоне, сину Йонин, бо не тіло і кров тобі це відкрили, а мій Батько Небесний.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś Iesus rzekł mu: Szczęśliwy jesteś Simonie Synu Ionasa, że jakieś mięso i krew nie odsłoniło tobie, ale ten wiadomy ojciec mój, ten w niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus odpowiadając, rzekł mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie Barjona, bo nie objawiły ci tego ciało wewnętrzne i krew, ale mój Ojciec, który jest w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Szim'onie Bar-Jochananie - powiedział mu Jeszua - jakże jesteś błogosławiony! Bo żaden człowiek ci tego nie objawił, nie, lecz mój Ojciec w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Jezus rzekł do niego: "Szczęśliwy jesteś, Szymonie, synu Jonasza, gdyż nie objawiły ci tego ciało i krew, lecz mój Ojciec, który jest w niebiosach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Szczęśliwy jesteś Szymonie, synu Jana— odrzekł mu Jezus—bo nie doszedłeś do tego ludzkim rozumowaniem, ale objawił ci to mój Ojciec w niebie.